

ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αριθμός 3161

Παρασκευή, 4 Ιουλίου 1997

1097



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αρ. 3161 της 4ης ΙΟΥΛΙΟΥ 1997

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 13

Η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Τσεχικής Δημοκρατίας στον τομέα της γεωργίας που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 5 Ιουνίου, 1997, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 45.868 και ημερομηνία 18 Απριλίου 1997, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις Διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ ΚΑΙ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΓΕΩΡΓΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Το Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας της Τσεχικής Δημοκρατίας τα οποία από τούδε και εις το εξής θα καλούνται «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη τη στενή σχέση μεταξύ της ανάπτυξης της γεωργίας και της μετάβασης στην οικονομία της αγοράς,

Οδηγούμενα από την προσπάθεια για ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των δύο Υπουργείων,

Επιθυμώντας να δημιουργήσουν και προωθήσουν απευθείας και αμοιβαία ενεργητικές συνθήκες μεταξύ επιχειρήσεων ιδρυμάτων, γεωργικών εκμεταλλεύσεων, συνεργατικών ιδρυμάτων και άλλων σωμάτων στην Κύπρο και την Τσεχία που θα καλούνται «συνεργάτες»,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ Ι

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν ένα ευρύ φάσμα οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας τηρουμένων των νόμων και κανονισμών τους που ισχύουν.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

Η συνεργασία θα επικεντρωθεί στα ακόλουθα:

1. Φυτική παραγωγή: γενετική βελτίωση φυτών, παραγωγή σπόρων βελτιωμένων ποικιλιών υψηλής παραγωγικότητας, χρήση μεθόδων παραγωγής φιλικών προς το περιβάλλον και ικανοποιητικά μέτρα φυτοπροστασίας.
2. Ζωϊκή παραγωγή: Γενετική βελτίωση ζώων, χρήση βελτιωμένων μεθόδων στη διαχείριση γενετικού υλικού και παραγωγή ζώων υψηλής παραγωγικότητας.
3. Δημιουργία και λειτουργία γεωργικών εκμεταλλεύσεων με υψηλή παραγωγικότητα.
4. Επεξεργασία και χρήση γεωργικών προϊόντων, οργάνωση δραστηριοτήτων ιδιωτικών και δημόσιων επιχειρήσεων.
5. Οργάνωση συστημάτων χρήσης και διατήρησης γεωργικών μηχανημάτων.
6. Υποστήριξη προγραμμάτων επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ ενδιαφερόμενων ερευνητικών ινστιτούτων και άλλων οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν κοινές συναντήσεις για συζήτηση της πολιτικής όσον αφορά την ανάπτυξη της γεωργίας, τη βιομηχανία τροφίμων, την προστασία του περιβάλλοντος και τη διασφάλιση των αναγκών σε τρόφιμα.

ΑΡΘΡΟ ΙV

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τις επαφές μεταξύ ενδιαφερόμενων συνεργατών με σκοπό την υλοποίηση αμοιβαία επωφελών ανταλλαγών γεωργικών προϊόντων και για πραγματοποίηση κοινών προγραμμάτων που αναφέρονται στο Άρθρο ΙΙ.

ΑΡΘΡΟ V

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα προωθήσουν τα πιο κάτω με σκοπό την υλοποίηση της Συμφωνίας:

- (α) Τη συνεργασία μεταξύ ερευνητικών κέντρων και ιδρυμάτων για τη διαμόρφωση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων, για την ανταλλαγή ερευνητικών αποτελεσμάτων, την πραγματοποίηση σεμιναρίων, συμποσίων κ.λ.π
- (β) τις επαφές μεταξύ πιθανών συνεργατών για εμπορικές συναλλαγές ή πραγματοποίηση κοινών επιχειρήσεων για βιομηχανική επεξεργασία προϊόντων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
- (γ) ικανοποιητικές υπηρεσίες αναφορικά με την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με τους νόμους και τα διατάγματα καθώς και στατιστικά στοιχεία.

ΑΡΘΡΟ VI

Η ανταλλαγή δειγμάτων σπόρων, τεχνολογίας και δημοσιευμένου πληροφοριακού υλικού θα πραγματοποιείται στη βάση της αμοιβαιότητας, χωρίς καμιά επιβάρυνση ή κάτω από συνθήκες που θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο μερών.

Η ανταλλαγή επιστημόνων, εμπειρογνομόνων και άλλων θα πραγματοποιείται υπό συνθήκες που θα συμφωνούνται μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

Σε περίπτωση που απαιτείται χρηματοδότηση περαιτέρω προγραμμάτων και σχεδίων για οικονομική, επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, η χρηματοδότηση θα πραγματοποιείται στα πλαίσια των δυνατοτήτων του προϋπολογισμού των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ VII

Ο συντονισμός συγκεκριμένων δραστηριοτήτων που θα υλοποιούνται στα πλαίσια της συνεργασίας θα πραγματοποιείται από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών οι οποίοι θα παρακολουθούν την πρόοδο στην υλοποίηση των συμφωνηθέντων δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ VIII

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να μη διαδώσουν πληροφορίες οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής φύσεως που εξασφαλίζουν από το άλλο μέρος. Η χρήση των αποτελεσμάτων της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας θα πραγματοποιείται με αμοιβαία συμφωνία των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ IX

Στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να προωθηθούν άλλοι τομείς συνεργασίας για τους οποίους θα συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

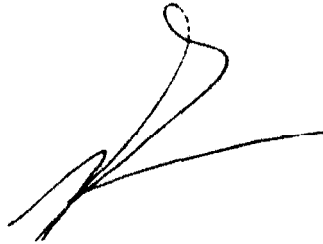
ΑΡΘΡΟ X

Η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημέρα της υπογραφής της. Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για πέντε χρόνια και θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους πέντε χρόνων η καθεμιά εκτός αν καταγγελθεί από το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έξι μήνες πριν την ημερομηνία εκπνεύσεώς της.

Έγινε στην Πράγα στις 5 Ιουνίου 1997 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Ελληνική, Αγγλική και Τσεχική γλώσσα, των οποίων όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς όσον αφορά την ερμηνεία της παρούσας το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Για το Υπουργείο Γεωργίας, Φυσιικών
Πόρων και Περιβάλλοντος της
Κυπριακής Δημοκρατίας.



Για το Υπουργείο Γεωργίας
της Τσεχικής Δημοκρατίας.

AGREEMENT
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, NATURAL RESOURCES
AND ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE CZECH REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment of the Republic of Cyprus and the Ministry of Agriculture of the Czech Republic hereinafter only the "Contracting Parties",

Having regard to the close conditions of the development of agriculture in transition period towards market economy, guided by the efforts to develop and strengthen cooperation between the two Ministries,

Desiring to create and promote direct and mutually advantageous relationships between businesses, institutions, agricultural farms, cooperatives and other entities of the Republic of Cyprus and the Czech Republic, hereinafter only the "partners",

Agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall cooperate in economic, manufacturing, scientific and technological area within the scope of their powers and in virtue of the legal standards of the two Contracting Parties' states.

ARTICLE II

The cooperation shall be mainly focussed on the following:

1. Plant production: plant breeding, seed production, agricultural cultures' cultivating including the use of modern technologies of highly productive plant genetic material, the use of production methods of environmentally clean products and adequate plant protection means.
2. Animal production: breeding, cultivation and preeding work, use of modern technologies in the breeding of highly productive animals.
3. Establishment and operation of efficient agricultural farms.
4. Processing and use of agricultural products, organising of the activittes of private and state-owned businesses and possibilities for establishing of working contracts between partners.
5. Organisation of systems of use and maintenance of agricultural machines.
6. Support to programmes of scientific and technical cooperation between the interested research institutes and other organisations.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall regularly hold mutual consultations aimed at the policy and development of agriculture and foodstuff industry, on environmental protection and on securing national needs for agricultural and foodstuff products.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall promote the establishment of contacts between the interested partners with the aim of carrying out mutually advantageous exchange of agricultural and foodstuff products and of fulfilling common projects in the areas quoted in the article II.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall, for the sake of the fulfilment of the agreement, promote:

- (a) Cooperation of research institutes and centres in working out common research themes, in exchange of results of scientific research and in holding of seminars, symposiums, consultations, etc.

- (b) the partners interested in commercial cooperation or in the establishment of joint ventures to manufacture products of common interest
- (c) adequate services focused on the exchange of normative acts, laws, implementation decrees and statistical data.

ARTICLE VI

The exchange of seed samples, technology and other production and also of published information will be carried out on the basis of reciprocal exchange free of charge or under other conditions, agreed upon among the partners.

Mutual exchanges of scientific workers, specialists and visiting fellows shall be carried out under the conditions agreed upon between the two Contracting Parties or negotiating partners.

In case of need for financing of further programmes and projects of economic, scientific and technological cooperation, financing shall be carried out within the budget possibilities of the Contracting Parties.

ARTICLE VII

The coordination of specific activities that are the subject of cooperation shall be ensured by the empowered representatives of the Contracting Parties who will monitor and coordinate the progress and fulfilment of the joint agreed upon projects in keeping with the present agreement.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties pledge not to disclose economic, industrial, scientific and technical information they got from the other party.

The use of the outcome of economic, scientific and technical cooperation will be carried out following mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE IX

The agreement allows for other directions and forms of cooperation on which the Contracting Parties will agree within the framework of powers of the two Contracting Parties.

ARTICLE X

The agreement takes effect on the day of its signature. The present agreement has been concluded for a period of 5 years and shall be automatically extended for further 5 years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before its expiration.

Done in Prague, this 5 day of June 1977 in two originals each made in the Czech, Greek and English languages, the three versions being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English version shall be decisive.

For the Ministry of Agriculture,
Natural Resources and
Environment of the
Republic of Cyprus.

For the Ministry of
Agriculture of the
Czech Republic.

Dohoda

mezi

**Ministerstvem zemědělství, přírodních zdrojů a životního
prostředí Kyperské republiky**

a

Ministerstvem zemědělství České republiky

o spolupráci

v oblasti zemědělství

Ministerstvo zemědělství, přírodních zdrojů a životního prostředí Kyprské republiky

**Ministerstvo zemědělství České republiky
dále jen "smluvní strany",**

**majíce na zřeteli blízké podmínky rozvoje zemědělství v přechodném období k tržnímu hospodářství,
řídíce se snahou rozvíjet a upevňovat spolupráci mezi oběma ministerstvy,
přejíce si napomáhat vytvářet a rozvíjet přímé a vzájemně výhodné styky mezi firmami, institucemi, zemědělskými farmami, družstvy a jinými subjekty Kyprské republiky a České republiky, dále jen "partneři",**

se dohodly o následujícím:

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat v ekonomické, výrobní a vědeckotechnické oblasti v rámci svých kompetencí a v souladu s platnými právními normami států obou smluvních stran.

Článek 2

Spolupráce bude zaměřena hlavně na:

1. Rostlinnou výrobu: šlechtění, semenářství, pěstování zemědělských kultur včetně používání moderních technologií vysoce produktivních rostlinných genetických materiálů, využívání metod výroby ekologicky čistých produktů a příslušných prostředků ochrany rostlin.
2. Živočišnou výrobu: šlechtění, chovatelsko-šlechtitelskou práci, používání moderních technologií v chovu vysoce produktivních zvířat.
3. Zřizování a využívání efektivních zemědělských farem.
4. Zpracování a realizaci zemědělské produkce, organizaci činnosti soukromých a státních podniků a možnosti navazování pracovních kontaktů mezi partnery.

5. Organizaci systémů využívání a údržby zemědělských strojů.
6. Podporu programů vědeckotechnické spolupráce mezi zainteresovanými výzkumnými ústavů a dalšími organizacemi.

Článek 3

Smluvní strany budou pravidelně pořádat vzájemné konzultace zaměřené na politiku a rozvoj zemědělství a potravinářského průmyslu, ochranu životního prostředí a zajištění celostátních bilancí zemědělských a potravinářských výrobků.

Článek 4

Smluvní strany budou napomáhat navazování kontaktů mezi zainteresovanými partnery za účelem uskutečňování vzájemně výhodné výměny zemědělských a potravinářských výrobků a plnění společných projektů v oblastech uvedených v článku 2.

Článek 5

Za účelem plnění této Dohody budou smluvní strany podporovat:

- a) spolupráci výzkumných ústavů a středisek při rozpracování společných výzkumných témat, výměnu výsledků vědeckých výzkumů a rovněž tak pořádání seminářů, sympozií, konzultací aj.,
- b) zainteresované partnery pro obchodní spolupráci a nebo zřízení společných podniků na výrobu výrobků, o které je společný zájem,
- c) příslušné služby směřující k výměně normativních aktů, zákonů, prováděcích nařízení a statistických údajů.

Článek 6

Výměna vzorků semen, techniky a jiné produkce a také publikovaných informací se bude uskutečňovat na základě reciproční výměny bezplatně nebo za jiných podmínek, dohodnutých mezi partnery.

Vzájemné výměny vědeckých pracovníků, odborníků a stážistů se budou uskutečňovat za podmínek dohodnutých mezi smluvními stranami.

V případě potřeby financování dalších programů a projektů ekonomické a vědeckotechnické spolupráce bude financování uskutečňováno v rozsahu rozpočtových možností států smluvních stran.

Článek 7

Koordinaci konkrétní činnosti, která je předmětem spolupráce, budou zajišťovat pověřeni zástupci obou smluvních stran, kteří budou sledovat a koordinovat rozpracování a plnění dohodnutých společných projektů v souladu s touto Dohodou.

Článek 8

Smluvní strany se zavazují nezveřejňovat ekonomickou, průmyslovou a vědeckotechnickou informaci, kterou získaly od druhé strany.

Využívání výsledků ekonomické a vědeckotechnické spolupráce se bude uskutečňovat po vzájemné dohodě států obou smluvních stran.

Článek 9

Dohoda připouští i jiné směry a formy spolupráce, na kterých se smluvní strany dohodnou, a to v rámci působnosti obou smluvních stran.

Článek 10

Dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu.

Dohoda se sjednává na dobu 5 let a bude dále automaticky prodlužována vždy o dalších 5 let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Dáno v.....

dne

ve dvou původních vyhotoveních, a to v jazyce řeckém, českém a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.



Za Ministerstvo zemědělství,
přírodních zdrojů a životního
prostředí Kyperské republiky



Za Ministerstvo zemědělství
České republiky